

**Sénégal Oriental 1970 (jeudi, le 25 juin)**  
**CN 2 A & B : CD 2**

**CN 2 A**

**TN 2- A 1**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso*** :**Demba Sousso****Le lièvre en quête de la malice chez le Créateur *N Maaba Taala***

Le lièvre réussit toutes les épreuves : remplir une gourde de mouches vivantes, attraper un python vivant, et remplir unealebasse avec le lait d'une lionne, etc... Ensuite, le Créateur *N Maaba Taala* demande au lièvre de se cacher dans un buisson pour recevoir d'en haut le remède de la malice. Le lièvre se cache sous le buisson indiqué par le Créateur *N Maaba Taala*, puis, il se glisse sous un autre buisson, plus loin pour observer ce qui va se passer. Le Créateur *N Maaba Taala* laisse tomber une grosse pierre. Le lièvre sort de sa cachette et dit : « Si je m'étais caché là-bas, tu m'aurais tué ! ». Le Créateur *N Maaba Taala* lui répond : « Tu es suffisamment malicieux ».

**TN 2- A 2**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso**

Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui dira **le nom de l'animal dont il détient la peau.**

C'est la peau de moustique. La vieille femme révèle le nom de l'animal à un jeune homme qui se détourne de son chemin pour l'aider à couper et à porter le bois de cuisine. Il épouse la princesse.

Chant :

*Kɔletumango kɔletumango**Timɛɛmɛɛ timɛɛmɛɛ* (bis)

....

**Lexique***Tɔngɔfenda* : la vieille femme mythique

**TN 2- A 3**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Demba Sousso, Hamadi Cossokho****Chant : Kanu wo kununbaliya : une jeune fille pleure la mort de son amour**

*Kanu wo denden kunun*  
*Kanu wo o denden kunun*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Kanu kende kendo tijaata*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Diyani kanu be laaringo*  
*Diyani ni kanu wo be laaringo*  
*Dundo te kasi kununbali*  
*Fɔɔɔndɔmɔ dundo te kasi kununbali*  
*Banba y'a seru kununbali wo*  
*Kanu wo ye kununbaliya*  
*Kanu kende kendo tijaata*  
*Denden kununbaliya*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Denden kununbaliya*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Diyani kanu be laaringo*  
*Diyani ni kanu wo be laaringo*  
*Dundo te kasi kununbal*  
*Fɔɔɔndɔmɔ dundo te kasi kununbali*  
*Banba y'a seru kununbali*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Kanu kende kendo tijaata*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Kanu kende kendo tijaata*  
*Kanu wo denden kunun*  
*Kanu wo o denden kununbaliya*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Kanu kende kendo tijaata*  
*Diyani kanu be laaringo*  
*Diyani ni kanu wo be laaringo*  
*Dundo te kasi kununbal*  
*Fɔɔɔndɔmɔ dundo te kasi kununbal*  
*Ko dundo men je kasi kununbali*  
*Banba y'a muta kununbal*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Kanu wo ye denden kununbaliya*  
*Kanu kende kendo tijaata*

**TN 2- A 4**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Demba Sousso****Guerre des cynocéphales et des chiens**

Les cynocéphales vont à la fête initiatique.

Les singes arrivent en chantant :

*Hayu n ben go hehe**Hayu n ben n naata jakɔ le la**Hayu n ben go hehe**Hayu n ben n naata jakɔ le la**Hayu n ben go hehe**Hayu n ben saaya fisa malo ti**Hayu n ben go hehe**Hayu n ben saaya fisa malo ti*

Les chiens courent :

*Wulu wutu wulu daba*

(4 fois)

En raccompagnant les singes, les chiens dévorent les cynocéphales.

*Ka muta ka fintinfintin**Ka a muta ka a kundun*

(3 fois)

Ils n'épargnent qu'une femelle cynocéphale.

C'est à cause de cela que les cynocéphales ne sont plus jamais assemblés avec les chiens.

Formule finale :

*Wo le ka ke gɔn neɛne ni wulu me kafu tun***Lexique***Gongolu ni wulɔɔlu* : cynocéphales et singes*Jakɔ* : circoncision ou excision

**TN 2- A 5**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso**

**Le lièvre, la hyène et les pastèques**

Le lièvre découvre, dans la savane, des pastèques qu'on ne peut cueillir qu'avec discernement.

Pour ce faire, il faut poser une question préalable : Puis-je te cueillir ? Si Oui ! On peut les cueillir. Si non ! Il faut s'abstenir. Malgré l'avertissement « non », la hyène va cueillir les pastèques sans discernement. Il ne peut se décharger. Il meurt.

Formule finale :

*N ka wo ta da men*

*N ka wo bula non !*

*Fuulufaala fulai...*

**Lexique**

*Jee* : pastèque

**TN 2- A 6**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Hamadi Cissokho****Assemblée des cynocéphales et des chiens (combat à mort)**

*N na faanukɔyɔ boite yen*  
*Wo tu je nte man na wo la*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Dunduŋo jalikaba ...gatɛla*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*N na faanukɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Tikandinkɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Samataninkɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Dunduŋo jalikaba ...gatɛla*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*N na faanukɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Dunduŋo jalikaba ...gatɛla*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*N na faanukɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Tikandinkɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Dunduŋo jalikaba ...gatɛla*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*Tikandinkɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*  
*N na faanukɔyɔ boite yen*  
*-Wo tu je nte man na wo la*

Après avoir mangé la viande d'un taureau de sept ans tué en leur intention, les cynocéphales et les chiens se rassemblent sur une grande place pour la lutte. Celui qui terrasse son adversaire l'égorge. Les cynocéphales sur le point d'être exterminés, demandent un arrêt pour aller se concerter. Ils s'enfuient (*I ka silɔ muta*).

*Fatakɔ ni n siita Fatakɔ n s'a ko*  
 (4 fois)

Les chiens les poursuivent :  
*Wulɔlu ka i bula i nɔ ma*

Quand un chien attrape un cynocéphale par la culotte de celui-ci :

*Kana n na kurtɔ fara de*

(4 fois)

Lorsqu'il est sur le point d'être saisi :

*A fara n s'a kara*

(4 fois)

### **Lexique**

*Lɔkɔ la (ka)* : fixer une date Ex : *ka kumbɛŋo lɔkɔ la* : fixer la date de l'assemblée

*Borin (ka)* : terrasser

**TN 2- A 7**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :****Maama Sousso****Inceste entre l'oncle paternel et sa nièce**

Ce fut une jeune fille. On l'appelait **Suman**. Tout le village voulut l'épouser, même ses parents. L'oncle paternel dit qu'il ne restera pas en vie, s'il ne la prend pas. Elle grandit ainsi dans la maison et devint charmante jusqu'à l'excès.

Alors, elle déserte le village pour la savane. Elle rencontre des animaux qui lui demandent la raison de son départ. Elle s'enfuit dans le lointain.

*Njε wala denkɔmɔ ya Suman*

*Baribula denkɔmɔ ya Suman*

*Nfa ko a musu mu n ti Suman*

*Nna ko siina mu n ti Suman*

*N dɔgɔlu i nandin mu n ti Suman*

*N kɔtɔlu ko n nandin mu n ti Suman*

*I se n faga le Suman*

*Bari n nεε man wo je le Suman*

Elle rencontre le monstre. Elle prit peur. Le monstre l'accueille avec bienveillance.

Elle demeure chez lui.

Formule finale :

*A darajata luɔ ma ka fuuma*

*A fandiŋɔ ko, ko a ma nio mara fo a ka a ta*

*N ka ta da mɛn n ka wo bula non*

**Lexique**

*Tagakun* : motif du départ

*Jusu fara (ka mɔgɔ)* : faire peur à quelqu'un

**TN 2- A 8****Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :  
Demba Sousso****Quatre tourterelles décident qu'elles ne boiront d'eau que dans le Bundu au Futa.**

Chant en Peulh

**TN 2- A 9**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso**

**Épreuve matrimoniale pour les jeunes filles : donner de l'eau au jeune homme riche déguisé en lépreux**

Quatre jeunes filles, accompagnées d'une jeune captive, partent pour épouser **NFaali**, un homme très riche. Elles ont pour nom :

**Godiforɔ Jalan**

**Sanuforɔ Jalan**

**Lanbirin Jalan**

**Fɔrɔɔn Jalan** (une jeune esclave).

L'homme se déguise en lépreux, les yeux purulents. Il se réfugie au bord du puits à l'entrée du village. Aucune d'entre elles ne lui donne de l'eau à boire, à l'exception de la petite esclave. Il l'épouse.

**TN 2- A 10**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Hamadi Cissokho****Inceste entre frère et sœur**

Un jeune homme veut épouser sa sœur **Jaranba Kunba**. Les parents s'y opposent. Il traverse le fleuve et va s'établir sur l'autre rive. Sa sœur traverse le fleuve et le rejoint. Ils se marient.

Chant :

*N taata nin ba rɔ*  
*Ti tiyonbo tiyonbo*  
*-Ti tiyonbo tiyonbo*  
*N taata nin ba rɔ*  
*-Ti tiyonbo tiyonbo*  
*N taata nin ba rɔ*  
*-Ti tiyonbo tiyonbo*  
*Joma le bakɔtɔ*  
*-Ti tiyonbo tiyonbo*  
*Jaranba Kunba le mu*  
*-Ti tiyonbo tiyonbo*  
*Jaranba Kunba le mu*  
*-Ti tiyonbo tiyonbo*

....

*Jaranba Kunba le mu*  
*Ti tiyonbo tiyonbo*  
*Jaranba Kunban do*  
*Ti tiyonbo tiyonbo*

....

**Lexique***Jibon* : pagaie*Jiba (ka)* : pagayer

**TN 2- A 11**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Koli Camara**

récit confus

**La moisson du champ des beaux-parents**

**CN 2 B**

**TN 2 – B 1**

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso**

**Un grand moissonneur de fonio**

récit réduit à un chant

**Lexique**

*Jimi (ka i)* : se courber le dos

*Finditegelaba* : grand moissonneur de fonio

**TN 2 – B 2****Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :  
Dji Sawané****Le cynocéphale et le crocodile convoitent la même femme.**

récit réduit à un chant

**TN 2 – B 3**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Hamadi Cissokho****Jenuma, la jeune fille danseuse impénitente et la hyène**

Une nuit, elle rencontre la hyène.

Le chant de sa ceinture captive :

*Fule te marama fule te marama**Wuyugu**-N ke ye n kilila**Wuyugu weyege**-N ke ye n kilila**Wuyugu**-N ke ye n kilila**Wuyugu weyege**-N ke ye n kilila**Taasi**-N ke ye n kilila**Taasi maasi**-N ke ye n kilila**Perese**-N ke ye n kilila**Perese merese**-N ke ye n kilila*

Le chant de la ceinture noble :

*Fule te marama fule te marama**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Tununba Tununba**-Yerebetijense**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Tununba Tununba**-Yerebetijense*

Charmé par le chant, la hyène prend son élan et s'en va très loin avant de revenir. Pendant ce temps, la jeune fille s'éloigne vers le village. La troisième fois, lorsque la hyène revient, la jeune fille est en train d'atteindre le village. Elle lui échappe.

**TN 2 – B 4**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Koutandin Saakiliba****Le roi veut couper la grande forêt.**

Un roi veut couper la grande forêt des génies. Accompagné de griots, il se rend avec une foule de gens de quatre villages. Dès le premier coup de hache, un oiseau perché sur un fromager chante :

*Kunkun keme naata*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Tantaño be nte le fe*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Dundun dundun dun*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Tantaño be nte le fe*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*.... be nte le fe*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Tantaño be nte le fe*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Balandin be nte le fe*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Lel le le*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Lel la la la*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Kontiño be nte le fe*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*  
*Bun denden denden*  
*Kisaman jaayi kunun*  
*Jaayi kisaman*

Cet oiseau continue à chanter, guidé par les génies. Le roi et les gens n'arrêtent pas de danser jusqu'à l'épuisement. Alors, ils n'arrivent pas à couper la forêt.

### **Formule finale**

*Awa n ka wo je faniya bantanturo tɔ*  
*Sinin sɔgɔmanda*  
*Ni dindiɲolu tagata be do kan*  
*Awa i si gɔdɔ dolu tɔnbɔn je*  
*I si a tara faniya bantanturo*  
*A kɔdɔ buntuɲo ani a sanɔ*  
*I be dendin je*

*N taali kɔnkɔrɔnkɔsi !*  
*Ŋ ŋa wo je faniya bantanturo tɔ !*

**TN 2 – B 5**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso*** :**Toura Moussa****La hyène et le lièvre ne font plus les griots.**

Le lièvre se fait enfermer dans un tambour monté sur unealebasse que la hyène est censée faire parler. Ils vont visiter un roi. La hyène annonce que son tambour chante tandis qu'il danse.

Quand le roi rassemble son peuple pour entendre les nouveaux griots, la hyène chante :

*-ŋ na batɔ kuma*

Le lièvre répond :

*-Durumanija  
Durumudereme  
Durumanija*

Le roi leur offre un taureau que la hyène mange sans en offrir une part au lièvre. Elle agit ainsi une deuxième fois. Lorsqu'ils rendent visite au roi la troisième fois, la hyène chante. Mais, cette fois-ci, le lièvre ne répond pas ! Elle supplie le lièvre, en vain. De colère, il crève le tambour, le lièvre s'enfuit.

Depuis ce jour, la hyène et le lièvre ne firent plus les griots ensemble.

**Lexique**

*Ka i murumuru* : pivoter sur soi-même

*N si mansɔlu tara tagarin* : Je vais quémander chez les rois.

*Senbɔ* : force

*Fatiya (ka)* : être

*Tuura* : taureau

**TN 2 – B 6**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso* :****Diala Kanoute****Les singes perdent la qualité de griot (*jaliya*).**

Ce sont les singes qui furent les griots primitifs. Voilà comment ils ont perdu cet attribut : Ils promettent aux jeunes filles de jouer pour que celles-ci dansent. Elles leur préparent de quoi se restaurer avant. Les singes mangent ; ne jouent pas. Un jour, sur les conseils d'une vieille femme, les jeunes filles emmènent un gros chien. Lorsque celui-ci paraît, les singes se mettent à battre le tambour jusqu'à crever l'instrument ; à la fin, de peur, ils abandonnent le tambour et se réfugient dans les arbres. C'est ainsi que le tambour est demeuré au village.

**Lexique***Sulaganbaŋolu* : jeunes singes*Fɔlɔ(ka)* : commencer Ex : *sulalu le ka jaliya fɔlɔ*

**TN 2 – B 7**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Diala Kanoute****Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui crèvera le tambour avec son sexe**

Le roi donnera sa fille au garçon qui crèvera le tambour avec sa verge. Un génie *Gotto* est transformé en un jeune homme. Il rencontre une vieille femme sur le chemin. Il l'aide à couper le bois. Elle lui donne une potion qu'il doit passer sur son sexe dans le secret de sa case. Sa verge crève le tambour. Il épouse la fille du roi. Mais, elle ne peut supporter un tel membre.

**TN 2 – B 8**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso, Hawa Cissokho****Chant : *kunbo***

Berceuse magnifique

*Ɲagalankolu y'a kunbo**Iyo kuro ni bajɔɔɛ**-Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**-Iyo kuro ni bajɔɔɛ**Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**Iyo kuro ni bajɔɔɛ**-Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**-Iyo kuro ni bajɔɔɛ**Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**Iyo kuro ni bajɔɔɛ**-Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**-Yara kuro ni bajɔɔɛ**Laila failaala**Nyani taalalu be mame**Taalalu be ma me**Wulli taalalu be mame**Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**Iya kuro ni bajɔɔɛ*

**TN 2 – B 9**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Demba Sousso, Hawa Cissokho****Chanson de geste guerrière : *Tulunba****Bundu kunba teba ku man bon tija ma**-Kunkun Jaaba ye**Bundu kunba teba n ko tanba be seewata**-Kunkun Jaaba ye**Alu lo wo alu lo tulunba**-Kunkun Jaaba ye**Fulolu Bundo kunba .... be nagalita**-Kunkun Jaaba ye**Fulolu Bundo kunba .... yaani ....**-Kunkun Jaaba ye**Alu lo wo alu lo tulunba**-Kunkun Jaaba ye**Alu lo wo n ko Saara be tulunna**-Kunkun Jaaba ye*

....

**TN 2 – B 10****Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :  
Demba Sousso****Chant initiatique : *Finginte be saa makantala***

**TN 2 – B 11**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**  
**Koutandin Saakilba****Chant initiatique : *Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ***

*Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Mɔgɔ ka jan siya tɔ mɔgɔ ka jan bure tɔ*  
*Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Sinbondu mɔɔlu naata mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*

*NBayajo mɔɔlu ma mɛ mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*.... mɔɔlu ma mɛ de mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*

*NJeebu taali mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Saibo la taali ma mɛ mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*  
*Mɔgɔ ka jan siya tɔ mɔgɔ ka jan bure tɔ*  
*Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ*

....

**TN 2 – B 12**Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**  
**Koutandin Saakilba****Chant des passants de la terre : *N bɔdula kajan****N bɔdula kajan de iye**Alu n landiya**Kanu sɛɛkɔ**N bɔdula kajan de**Kanu sɛɛkɔ**Alu n landiya**Kanu sɛɛkɔ**N bɔdula n'tɛ jan di iye**Alu n landiya**Kanu sɛɛkɔ*

....